

CHOLTZIJ

Kaqchikel - Kaxlan

Kaxlan - Kaqchikel





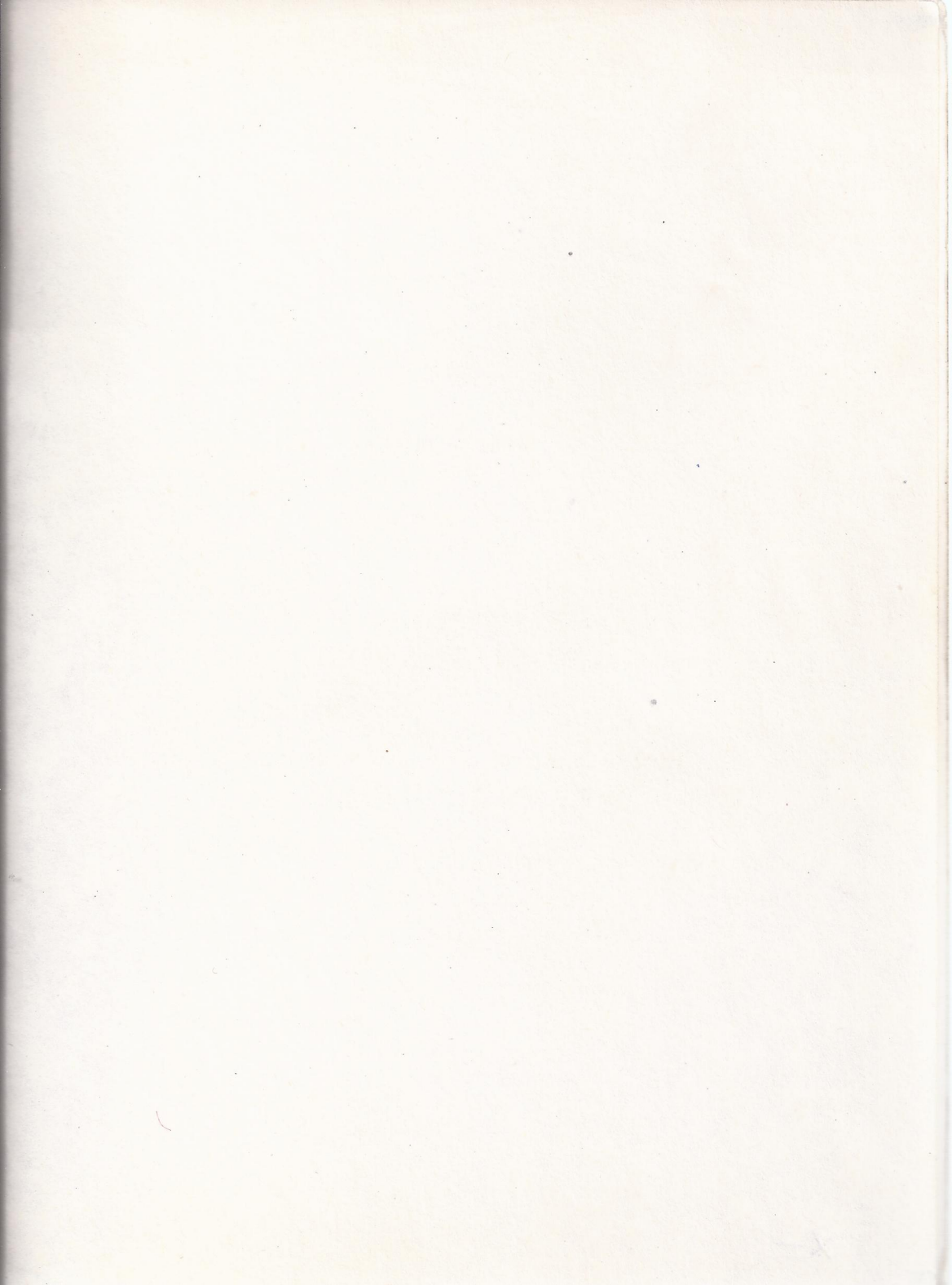
CHOLTAJ

Kapitel - Kapitel
Kapitel - Kapitel

Kapitel der Teil der Teil
Kapitel der Teil der Teil
ALMG

Kapitel der Teil
Kapitel der Teil

Kapitel der Teil



CHOLTZIJ

Kaqchikel - Kaxlan

Kaxlan - Kaqchikel

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

-ALMG-

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel

Iximulew, Guatemala, C. A.

Edición preliminar, 1997. 1,000 ejemplares.

K'amöl taq b'ey richin ri Kaqchikel Cholchi'

Presidente	Kaji' Kawoq , Alberto Esquit Choy
Vice-presidente	Kaqtijax , Anastacio Guarcax Guarcax
Secretario	Rosalino Tichoc Cúmez
Tesorero	Delfina Soyoy
Vocal .	Kab'lajuj Tijax , Martín Chacach
Vocal ..	Raxche' , Demetrio Rodríguez Guaján

Xe to'o chi rub'anik re samaj re':

Pakal B'alam, José Obispo Rodríguez
Tz'unun ya', María del Carmen Tuy
Ixq'anil, Judith Maxwell
Kab'lajuj Tixaj, Martín Chacach
Lolmay, Pedro García
Ixim Nik'te, María Carmela Rodríguez Quiej

Coordinadora:

Ixkusamil, Estela Alonzo Guaján

**Este trabajo se realizó con el apoyo de:
UNICEF, MENMAGUA-PAPICA**

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-52 Zona 1
Tel. 2323404 Fax 2329342
Guatemala, Guatemala C. A.

Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel
3 calle 3 - 28 Zona 4.
Tel: 8396577
Chimaltenango, Guatemala C. A.

NAB'EY TAQ TZIJ

Re samaj re' xb'an richin nk'oje' ta kib'i' konojel ri wachinäq ri nrokisaj jun winäq. Xb'an richin yeköl, chuqa man yemestäx ta ri tzij man ye'okisäx ta chik.

Konojel re tzij re', xenuk' richin xtikokisaj: chi ak'wala', chi alab'oni', chi tijonela', chi tijoxela', chuqa' konojel ri nkirayib'ej nkijunamaj rupam ri qach'ab'äl.

Re tzij re' xkek'atzin pa taq tijob'äl, pa taq talutzij, pa taq talutz'ib', pa taq q'atb'äl tzij, pa taq k'ayib'äl, pa xa b'a achike na samaj.

Richin rukemik, runuk'ik ri k'ak'a' taq tzij re', xteqelb'ëx ri ka'i' oxi' na'oj e tz'ib'atel qa:

- Xtun kixe'el ri tzij kan e k'oj wi pa qach'ab'äl.
- Xtz'et kib'anikil ri wachinäq (ri kinimilem, kipimilem, kipa'alem, kib'onil, kib'uyulem, kisamaj).
- Xekanöx pa ojer taq wuj ri tzij man kan ta chik ye'okisäx
- Xek'ulub'ëx ka'i' oxi' winäq ri yesamäj pa ruwi' ri qach'ab'äl.

Nqajo' nqamatyoxij chi ke konojel ri winaqi' xeto'o richin runuk'ik re jun samaj re'.

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ
ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΚΕΝΤΡΟ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ
ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

- Η ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ Η ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ
- Η ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ Η ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ
- Η ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ Η ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ
- Η ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ Η ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ

RETAMAB'ALIL RIWACH'ULEW
ACCIDENTES GEOGRAPHICOS

**K'AK'A' TAQ TZIJ,
KOLON TAQ TZIJ RICHIN
RETAMAB'ALIL WINAQIL**

**NEOLOGISMOS
Y PALABRAS RESCATADAS
PARA AMBIENTE SOCIAL**

BYEN AMRIENTE SOCIAT
Y INTAIBUS BESSAINDUS
MEOTOCISMOS

BEIAMBALITG MINAON
KOGON IAO ISIF BICHTI
K.V.K.V. IAO ISIF

RETAMAB'ALIL RUWACH'ULEW ACCIDENTES GEOGRÁFICOS

Choy	laguna, lago
Juyu'	cerros
Pub'anem	erupción
Rij xkanul	falda del volcán
Rub'anikil	accidentes
ruwach'ulew	geográficos
Rujomil xkanul	cráter
Ruq'a' raqän ya'	arroyo
Ruq'olil xkanul	lava
Tolotik ulew	tierra árida
Tz'iran ulew	desierto
Yak'ayik ulew	istmo

AMAQ'EL, TINAMITALIL, WINAQIREM NACIONALIDAD, CIVISMO, SOCIEDAD

Ach'ala'il	familia
Ach'alal ri'il	familiares
Ach'alal	familia
Achalka'm	concuña de mujer
Achijilom	esposo
Ajalaxel	aborigen
Alib'ätz	nuera
Alinam	suegro de mujer
Alite'	suegra de mujer
Alk'walaxela'	hijos
Ana', Anab'om	hermana de hombre
Ati't, Atitaj	abuela

B'alük	cuñado de hombre
Ch'ek atitaj, mokoyaj	tatarabuela
Ch'ek iyaj	tataranieto/a de mujer
Ch'ek mama'aj, numok	tatarabuelo
Ch'ek mamaj	tataranieto/a de hombre
Ch'uti'al	sobrino/as de mujer
Ch'utik'ajol	sobrino de varón
Ch'utime'al	sobrino de varón
Ch'utitata'aj	tío
Ch'utite'ej	tía
Chaq'alaxel	hermano menor del mismo sexo
Echa'm, echam	cuñado de mujer
Ika'	primo
Ixjayilom	esposa
Ixna'm, ixnam	cuñada de varón
Iy, mam	nieta, nieto de mujer
Ji'ätz	yerno
Jina'm	suegros de varón
Jite'ej	suegra de varón
K'ulub'ik,	
k'ulanem	matrimonio
Mam	nieto
Mama'aj	abuelo
Najana'	prima de hombre



Najachaq'	primo menor del mismo sexo	K'utunem, tijonem	instrucción
Najnimal	primo mayor del mismo sexo	K'wajonem, tilqasäs	armonía
Najxib'al	primo de mujer	Kamelanik, ya'onik q'ij	respetar
Nimalaxel	hermano mayor del mismo sexo	Kikotem	felicidad
Tata'aj	padre	Na'onem	capacidad mental
Te'ej	madre	Q'axem pa wi', xq'ax pa ruwi'	entender
Wachali'	consuegros	Q'ijnem, niman tzij	respeto
Wiy numam	mi nieto/a	Taqab'anik	comprender
Xib'alom	hermano de mujer	Taqem	comprensión
Xikin atitaj	bisabuela	Tijonem,	instrucción escolar,
Xikin iyaj	bisnietos de mujer	K'utunem	enseñanza
Xikin iyaj,		Tijonik	instruir, enseñar
xikin mamaj	bisnietos	Tijoxik	estudiar, estudio
Xikin mama'aj	bisabuelo	To'onem/ to'oj ri'il	cooperación
Xikin mamaj	bisnietos		

REJQALIL ACH'ALA'IL OBLIGACIONES DE LA FAMILIA

Achsamaj,	
Rejqalem	obligación, deber
Ch'ajch'ojirisanem	aseo
Ch'ajch'ojirisanik	asear
Ch'ijo'	esfuerzo
Ch'ijonik	esforzar
Chajinem	cuidado
Chajinik	cuidar
Chaninem	prontitud
Etamab'al	conocimiento
Etamanik	aprender
K'ulk'üt	educación

ACHOCHIL RI'IL AMBIENTE HOGAREÑO

B'olosaqib'al	candela eléctrica
B'ulb'u'x ya'	manantial, nacimiento de agua
Ch'at	cama
Cholwuj, wujb'al	biblioteca
k'amasaqil	corriente eléctrica
K'ara'	balcón
K'otom ya', k'wa'	pozo
K'ulb'a't	mojón
Kajalo's	loza (terrazza)
Kaq'ijinem	ventilación
Laq'ab'enik	habitar



Le'	piso
Lemow	vidrio
Maytew saqil,	
koysaqil	luz electrica
Nimajay	sala
Nqalaq'ab'ej	habitamos
Ochochib'äl	dirección
Ochochil ri'il	medio hogareño
Ochochil	hogar
Okeb'al säq/	
oksäq	ventanas (k')
Q'atajay	apartamento
Roqowinäq ya'	agua hervida
Ruchi' jay	puerta
Ruchi' xan	puerta de calle
Rupam jay	contenidos de una casa
Ruwa jay	patio
Ruxe' xan	base de pared
Ruxikin jay	baño y sanitario
Saqib'äl	bombilla
Saqil	luz natural
Warab'äl	dormitorio
Wayib'äl	comedor

WINAQIREM TINAMITALIL SOCIEDAD Y CIVISMO

Alajil (h)	libertad democrática
Amaq'	patria
Amaq'el	patriota
Amaq'el,	nacionalidad y
tinamitalil	civismo
B'eyal na'oj	normas de conducta

B'ixamaq'	himno nacional
Ch'ojib'äl	derecho
Che'amaq'	árbol nacional
Inup	ceiba
Jamalil	libertad
Kolb'äl, elesab'äl,	
kolob'eb'äl	libertad de cautiverio
Kotz'amaq'	flor nacional
Laqam	bandera
Pokob'amaq'	escudo nacional
Pokob'	escudo
Q'ijnem	dignidad
Q'uq'	quetzal
Saqakotz'i'j	monja blanca
To'onik	cooperar
Winaqirem (h)	sociedad

RUWÄCH WINAQIL CLASE SOCIAL

Kaxlani', q'eqa'	criollos, mestizo
Mama'a'	soberanos (S. 263)
Mama'al	antecesor, héroe, noble (S. 263)
Maman	sucesor (S. 263)
Mamaxel, jotayil	descendiente (S. 263)
Masewal	plebeyo (S. 263)
Runuk'ulem	
Winaqil	estructura social
Ruwäch winaqil	clase social
Winaqal	civil
Winaqirem	civilización



TO'OB'ÄL, K'ATZIL, MOLOJ RECURSOS, SERVICIOS Y DEPENDENCIAS

Achk'ayij	centros comerciales	Ruxikin tinamit	caseño
Achk'uljay	vecinos	Samajay	oficina
Ajlab'al	ejército	Saqab'ey	avenida
Amaq'	comunidad	Saqaset	zona
Aq'omab'äl jay	centro de salud, hospital	Saqil raxnaqil	salud pública
B'anb'äl jay	taller, oficina (S. 56)	T'isob'äl	sastrería
Chanpomal saqil	alumbrado público	Taqawuj	correos
Chanpomal	servicios	Tijob'äl	escuela
patan	comunitarios	Tikomal ulew	recursos naturales
Chanpomal potz'	policía nacional	Tikomal	granja
Chinamit, molajay	barrio	Tinamit jay,	casas urbanas y
Ichimolaj	sector privado	juyu' jay	rurales
K'ayij aq'om	farmacia	Tinamit ri'il	medio comunitario
K'ayij kaxlan wäy	panadería	Tinamit	ciudad, municipio, pueblo
tz'umajb'äl	lechería	To'oj ri'il	cooperativa
K'ayib'äl	tienda	To'ob'äl	recurso
Kajsetaj, molajay	cuadra, manzana	Tojob'äl potz', Ichpotz'	policía privada
Kaqab'ey	calle	Tojtob'äl aq'om	laboratorio médico
Kem	telar	Tojtob'äl	laboratorio de
Kuchto'onik	asistencia social	kematz'ib'	computación
Nima'amaq'	república	Tojtob'äl tijonem	laboratorio escolar
Nimachinamit, nimamolajay	Colonia	Tojtob'äl xanil	laboratorio químico
Q'atb'äl tzij	municipalidad	Tojtob'äl	laboratorio
Rub'ey tz'il	drenaje	Tojtob'enik	laboratorio, prueba
Ruq'a' tinamit, juyub'al	aldea	Tz'aqawuj	imprensa
Ruq'ab'al winäq	recursos humanos	Tzutzul, latz'	camino angosto, estrecho (C.86)
		Weqjay	edificio
		Xitpwaqb'äl / pwaqb'äl	banco



CHANPOMAL/ Q'ATÖY TZIJ GOBIERNO/ AUTORIDADES

Ajalwäch	escrutinio	Chitüy b'anob'äl etz'anibäl	ministerio de cultura y deportes
Ajawilaj, ajawal	rey	Chitüy winäq	ministro
Ajch'ame'y, ajch'ami'y	alcalde auxiliar	Chitüy	ministerio
Ajilatal, ajpatan	cofradía (S. 36)	Cholk'aslemal	Constitución Política
Ajlab'al jay	zona militar	Elesanik	derogar
Ajmuqche', nachanel	espía	Ix'ajawal	reyna
Nuk'ulem	reforma	Jikib'anel q'atöy	
Ch'ob'oj	noción	tzij	juez de paz
Cha'onem	votación	Jikib'anel sujunik	juez de primera instancia
Chanpomal	gobierno	Jikib'anel	juez
Chanpomanel	gobernante	Junawäch, junawi'	democracia
Chitüy ajmeb'	ministerio de economía	K'amöl b'ey, ajpop	autoridad
Chitüy ajpokob'	ministerio de defensa nacional	K'iyal	quorum
Chitüy ajpwäq	ministerio de finanzas	Lemik	literatura
Chitüy ajq'attzij	ministerio de gobernación	Nik'onel	supervisor
Chitüy ajsamaj	ministerio de trabajo	Nima'amaq'	patria
Chitüy ajtij	ministerio de educación	Nuk'ulem chanpomal	sistema de gobierno
Chitüy ajtiko'n	ministerio de agricultura	Nuk'ulem Popob'äl tzij	sistema cabildo o ayunta- miento (C. 80)
Chitüy ajtzij	ministerio de comunicaciones	Popolinik	sesionar
Chitüy aj'juk'an tzij	ministerio de relaciones exteriores	Poponel	consejero (S. 315)
		Ruq'aq'al	justicia (S. 181), poder político
		Q'atb'äl tzij	juzgado
		Q'atöy amaq'	poder judicial



Q'atöy tzij	abogado, alcalde
Q'atöy tzij	alcalde
Raxtz'amanel	guardia de hacienda
Ruchaq'	
Chanpomanel	gobernador
Rucholajem	
ch'ojilal	Derechos Humanos
Ruk'iyal ajlab'al	reservas militares
Ruk'iyal	mayordomo
Ruka'n ajpop	subjefe
Ruka'n	
chanpomanel	vicepresidente
Rukowil samajel	
amaq'	poder ejecutivo
Rukowil taqanel	
amaq'	poder legislativo
Saqamaq'	Estado
Sajamaq'ijin	gobernado
Saqamaq'il	estatal (estado)
Saqamaq'inik	gobernar
Taqonel amaq'	diputado
Taqoj	decretar (sinónimo de mandar)
Tepewal	majestad, (S. 361)
Tz'ib'ajay	secretaría
Uchuq'a', utzinisab'al	poder (C. 428)
Uchuq'ab'al, kowlal	poder (de fuerza)
Ulajay	embajada
Ulanel	embajador
Nuk'unik	reformar (C. 475)

MOLAJ CH'OB' PARTIDO POLÍTICO

Ajkiq'a' mulül, ajkiq'a' ch'ob'	partido de derecha
Cha'oxel	candidato
Iximulew	Guatemala
K'amöl b'ey, ajpop	líder,
K'aqowäch, cha'oj	elecciones
K'aqwäch	sufragio (voto)
Kolna'ojil	emancipación política
Chajilen mulül	partido conservador
Mulül jamalil, ch'ob' jamalil	partido liberal
Mulül, ch'ob' Na'ojil	partido política
Nik'amulül, nik'ach'ob'	partido centrista
Xokon mulül, Lab'al	partido de izquierda militar
Ajcha'i', ajlab'al	soldados (S. 35)
Ajcha'ib'äl	destacamento (soldados)
Ajlab'al	guerrero, ejército militar
Lab'ab'äl saqaset	zona de guerra
Lab'al	guerra, cosas que se hacen a la ligera
Mepab'a'	rebelión
Oyowal, yujuj	revolución, batalla (S. 138)
Ramonel	tirano (S. 326)
Romoneb'al	tiranía (S. 326)



PWAQIL ECONOMÍA

K'ayij, k'ayinik	comercio
K'iyb'anoj, b'anoj	industria
Nojk'ay	comercialización
Ruk'u'x pwaq, to'ob'äl pwaq	recursos financieros
Setpwaq, k'exb'äl	moneda
Tzeqelet ri'il, ichinan ri'il	dependencia
Wujpwäq	billete

SAMAJ OFICIOS

Achpopochin	capitán (X. 59)
Ajq'än ulew	alfarero
Ajna'oj	artesano
Ajanel	carpintero
Ajawal	regidor (C. 476)
Ajilanel	contador
Ajk'ot	escultor o tallador (S. 37)
Ajmir	mecánico
Ajsamajay	oficinista
Ajq'opaxit	orfebre
Ajtiko'n	agronomo
Ajtz'aq	albañil
Ajtz'ib'	secretario/ a
Ajwatas, ilinel, b'anöy q'utu'n	cocinera
B'anöy xajab'	zapatero

Ch'ich'inel, k'amach'ich'	conductor, piloto
Chajinel potz'	guarda espalda
Chajinel	fiscal, guardian
Elqalb'al q'ij	sudoeste
Jachwujunel	cartero
K'ayinel	vendedor
K'utunel pwäq	cobrador
Nik'onel	inspector
Nuk'unel	coordinador
Nuk'unem	personal de
samajela'	administración
Nuk'usamajel	administrador
Potz'	policía
Releb'al Kaq'iq'	septentrión, norte
Rumaj	unionismo, agrupación, comité organización (S. 333)
Rusamajel	funcionario
champomal	obras
Samaj	obras
Saqnuk'unel	coordinador general
T'isonel	sastre
Talutz'ib'anel	periodista, cronista
Ajtij, tijonel	profesor
Tikonel	agricultor
To'onel	persona que ayuda
Aq'omanel,	doctor
To'aq'omanel	enfermera
Ya'öl na'oj	orientador



B'ANOB'ÄL HISTORIA

Alajil b'anob'äl	precolombina
B'anob'äl	historia
B'eyajen	viaje
Ch'akonik	conquistar (un trofeo)
Ix'ajpop	lideresa, consejera
Majonik	conquistar, invasión
Mun, teleche'	esclavo
Nab'ey b'eyajem	primer viaje
Nachanem	expedición
Ruq'ijul poqonal	época colonial
Ruq'ijul	época
Rox b'eyajem	tercer viaje
Ruka'n b'eyajem	segundo viaje
Telechemal	esclavitud
Tzijob'äl amaq'	historia patria
Tz'aqatil	anexión, completar
Xalq'at q'ij	coyuntura (circunstancia)

RUPAM TIJOB'ÄL ÁMBITO ESCOLAR

Achib'il	compañeras/ros
Ajpop	autoridad
Aqa'etz'anib'äl	cancha de balompie
B'ix	canto
Chanpomal tijob'äl	escuelas públicas
Cheq'ayis	vegetales
Etz'anib'äl, ruwäch jay	patio de recreo
Etz'anib'äl	cancha, estadio

Ichtijob'äl	colegio
K'amajay	dirección
K'amöl b'ey	director /a
Ruq'ij che'	día del árbol
Kiq'ij tata'aj	día del padre
Kiq'ij te'ej	día de la madre
Kiq'ij tijonela'	día del maestro
Kolob'äl	refacción
Kotz'ib'äl	jardín
Kuqulib'äl	escenario
Metik'u'x	laica
Nik'onik	supervisar
Nimantzij	disciplina
Nirmaq'ijunem	celebraciones
Nuk'usamajinik	coordinar
Okib'äl	entrada
Pach'un tzij	poema
Pach'unik	declamar, trenza
Pitzkolinem	ciclo
Pitzkolinem tijonik	ciclo educativo
Popolinem, moloj ri'il	sesión, reunión
Q'ab'i'etz'anib'äl	cancha de baloncesto
Q'ojom	música
Ruchi' xan	portón
Ruka'n b'i'aj	apellidos
Ruq'ij soloj ri'il	15 de septiembre
Ruwäch jay	atrio
Samajela'	personal
Set etz'anib'äl	áreas deportivas



Sik'iwuj	libro
Sipan	gratuita/o
Tijob'äl ri'il/ rulewal etamab'äl	medio Escolar
Tijonela'	claustro de maestros
Tijonijay	aula, salón de clases
Tz'ukul b'i'aj	sobrenombre, apodos

RUSAMAJIB'ÄL TIJOB'ÄL MATERIALES ESCOLARES

Anitz'ib' wuj	cuaderno de taquigrafía
B'onijuxb'äl, juxb'äl	marcadores
B'onin perwuj, b'onperwuj	carteles, afiches
B'oniwuj	libro para colorear
B'ontz'ib'ab'äl	crayones
Ch'atatz'ib'ab'äl	escritorios
Ch'utiwuj	cuaderno de notas
Che'wuj	cartapacio
Chuxtäq to'ob'äl	recursos materiales
Eleb'äl / elem	salida
Jolosimaj	tachuelas
Kajtz'ukwuj	cuaderno de cuadrícula
Kajuch'wuj	cuaderno de doble línea
Kelowuj	cuaderno de dibujo
Luch'tz'aläm	pizarrón de fórmica
Perwuj	cartulina
Ruwäch setul	mapa
Temewuj	tablero

Tijoxel	alumno
T'ot'wuj	cuaderno espiral
Tz'ajwuj	cartelera
Tz'aläm tz'ib'ab'äl	pizarrón
Tz'ib'ab'äl	lapicero, lápiz
Tz'ib'awuj	cuaderno
Uxlanib'äl	recreo
Wujnak'b'äl, Nak'b'äl	cinta adhesiva
Yakb'äl	bodega
Yojib'äl	almohadilla, borrador
Yojinik	borrar

JALAJÖJ CH'AB'ÄL DIVERSOS TÉRMINOS MAYAS

Che'ab'äj	estela
Jalwachij	trueque
Junajpop	monarquía
K'ot	escultura
K'oxtun	templos
Mama'al	héroe maya (S. 263)
Kumatzin wuj	códices
Sot, k'awäch	corona (S. 348)
Talutzijob'äl	telecomunicaciones

MAYA' MAMA'AL PERSONAJES MAYAS

Asumanche'	Azumanche
B'eleje' Tz'i'	Beleje Tzi
Kaji' Imox	Cají Imox
Oxib' Kej	Oxib Quej



Tekum Umam	Tecún Umán
B'eleje' K'at	Beleje Cat
Tepepul	Tepepul

NIMAB'ÁL K'U'X RELIGIÓN

Ajyuq'	obispo, clero, pastor
Ch'ab'alel	doctrina (S. 73)
Ch'ab'alela'	crisiana
Ch'ab'alil	oración, comunicación (S. 73)
Nimak'uxb'äl	seminario (religioso)
K'ox tun jay	templo maya
Nimab'äl k'u'x	religión
Okesab'äl	creencia (S. 294)
Taluxik nimab'äl k'u'x	evangelización
Taqoxel	misionero (S. 263)
Te'opan, kotz'ijay	iglesia
Xamanil to'ob'äl	recursos espirituales
Xukulem	culto religioso

NA'OJINIK ARTE

B'on	pintura
B'onil	color
Ch'ab'äl, chi'	idioma
Cholq'ij	calendario sagrado Maya
Kelb'äl	espátula
Kelonel, b'oninel	pintor

Kelonik, b'onik	pintar
Na'ojil, tz'intzoz	arte
Na'ojinik	artesanía (k')
Tz'ib'anik	escritura
Tzyaqb'äl	vestuario
Utziläj k'ojlem	paz

WAQTZ'UK, KAJTZ'UK PUNTOS CARDINALES

Releb'al kaq'iq'	norte
Releb'al q'ij	este, oriente
Ruqajib'al kaq'iq'	sur
Ruqajib'al q'ij	oeste, poniente
Waqtz'uk, kajtz'uk	puntos cardinales

AWAJB'ÄL GANADERÍA

Aqawäj	ganado porcino
Awäj	ganado
Awajb'äl	ganadería
Chij awäj	ganado ovino
Kej awäj	ganado equino
Wakax awäj,	ganado vacuno

SE'OLENEM NAVEGACIÓN

Retamab'alil se'olenem	náutica
Ajse'ol	marinero, navegante
B'eya' Palow	corrientes marinas.
Poqonanel	piratas
Se'olenem	navegación
Se'olenik	nevegar
Mirjuku'	nave, barco

CHEQ'AYİS, CHIKOPI' FLORA Y FAUNA

CHEQ'AYİS	FLORA	SAMAJIB'ÄL	MATERIALES
Ilinel / ilib'äl	alimenticias	Ab'äj	piedras
Kiq'ayis chikopi'	forrajera	Aq'a'l	carbón
Cheq'ayis / che'al	flora	B'onin wuj	lámina ilustrativa
Q'ayis aq'om	plantas medicinales	B'ot	lámina de techo
Q'ayis b'atz'inil	textiles	B'otch'in	lámina de zinc
Q'ayis b'onil	tintoreas	B'otjay	lámina duralita,
Q'ayis k'ib'anoj	industriales	B'otsäq	lamiluz
Ruche'l che' / che'ib'al	Plantas maderables	Ch'ich'	hierro
Ruq'anal cheq'ayis	oleaginosos	Ch'ich'ib'äl tz'ib'	máquina de escribir
Taq'aj, li'an	llanura	Ch'okeb'äl cho'm	instrumento para camaronear
Chikopi'	fauna	Chaj	ceniza
Aj palow	animales marinos	Che'	madera, palo, árbol
Ajxik', tz'ikina'	aves	Chun	cal
Ch'o'm	camarón	Etok'al	metros
Chikopi'	fauna	Jam	bolsa
K'aslemalil	seres vivos	Jamt'im	bolsa plástica
Kär	peces	K'ajab'äj	cemento
Kej	caballo	K'amach'ich'	alambre
Kök	tortuga	K'im	paja
Ni'x	insectos, nigua, jejen	Kaq'ijinik	ventilar
Top	cangrejo	Kuchunik	aportar
Tewpwaqil	reptiles	Laq'apub'äl	tenaza, pinza
Tijpalow	mariscos	Lik'b'äl kär	atarrayita
Tz'umanela'	mamíferos	Majb'äl kär,	instrumento para
		Chapb'äl kär	pescar



Matawal,		Ch'akät	silla
trasma'y	ataraya	Ch'aron si'	leña rajada
Nitz'tzub'äl	microscopio	Ch'atal	mesa
Patz'än	caña de milpa	Ch'uku'y, ch'iku'y	chicharra
Paxinab'äj,		Chäj	ocote
murab'äj	piedrín	Chakäch	canasto
Poron xan	ladrillo	Chiro'oy, chiro'y	olla pequeña
Q'anapwaq	oro	Ka'	piedra de moler
Rulo's jay	terrazza	Läq	taza, tazones, platos, etc.
Ruxaq k'i'p	hojas de palma	Lo's	olla para repartir reliquia
Saqapwaq	plata	Pak'a'ch	cucharón
Sima'j	clavo	Pi'q	olote
Sima'j	palo con punta	Q'e'l, kuku', kura'	tinaja
Son, ch'ab'äq	barro, lodo (S. 348)	Q'utb'äl	machucador
T'im	plástico	Raxab'äl,	
T'imanik	emplasticar	raxyab'äl	tinajera
T'imtut	nylon	Ruchi' q'aq',	
Tara', chomitz'ulu'	bambú	rute' q'aq'	cocina
Tz'aqon xan	blok	Ruq'a' che'	ramas de árbol
Tz'at'im	plástico adhesible	Ruq'a' ka'	mano de piedra para moler
T'isb'äl tzyäq	máquina de coser	Sele'	olla común
Xan	adobe	Si'	leña de todo tipo
Xotal jay,	teja	Soko', b'oyo'y	olla grande o tinaja
Ya'ab'äj	minerales	Su't	servilleta
RUCHI' Q'AQ'	COCINA	Sub'ab'äl	olla para cocer tamalitos
Ajxet	olla de tres asas	T'u'y	olla de un asa
Apenab'äl	canoa	Tukulb'äl, tuku'l	meneador
Aq'e'en	batea	Wa'is	apaste
Aq'ën, aqe'n	tol		
B'oyo'y	olla		



Xara jarro
 Xcha'ul, xojb'äl
 tz'o' colador de nixtamal
 Xot comal
 Xuk'ub', xk'ub' tenamaste

JALAJÖJ CH'AB'ÄL TÉRMINOS GENERALES

Achk'as codeudor
 Aj'ik' servidumbre
 Aj'ik' k'as fiador
 Ajk'as, okxaninel deudor
 Ajkiq'a' derecha
 Anitz'ib' taquigrafía
 Ch'ojinem derecho
 Ch'ojinik protestar
 Cholb'äl agenda
 Ewäl contrabando
 Ewanel contrabandista
 Ib'il fundar (S. 123)
 Jak'ak'enik ambición
 Qajoj, qajik préstamo
 Jalpaki' emigrar (S. 149)
 Jalpakinem emigración
 Juch' línea
 Juk'an (kaxlan) internacional
 K'atik incendios
 K'atz, samaj deberes
 K'iyirisanem pwaqil desarrollo económico
 K'iyirisanem desarrollo
 Kamelal humildad

Kikotemal felicidad
 Chajinik proteger
 Mës, q'ayis basura
 Etamatel popular
 Na'onel sabio (S. 284)
 Okxan, k'as deuda
 Oto'ob'äl bondad (S. 295)
 Pey contrato (S. 307)
 Popob'äl, palacio (C. 390)
 Poqonaläj cruel, repulsivo, doloroso (S. 313)
 Pwaqil economía
 Q'aq'anel poderoso
 Q'eqaq'o'l petróleo
 Qajem q'ij crepúsculo
 Qajonel prestamista
 Qajonem alquiler
 Qajonik alquilar
 Qajoxel inquilino, huésped
 Ral pwäq interés
 Raxnaqil salubridad, salud
 Raxya' agua fría
 Retal lema' aspecto literario
 Ruk'iyal, ruq'a' raqän asociarse
 Rutikomal ulew,
 kajulew to'ob'äl Recursos naturales
 Saqawinäq europeos
 Lemik literatura
 Solsamaj seminario (investigación)
 Sutulaqin homenajear (S. 351)



Tijomal	lucha (C. 317)	Ya'ab'ajb'äl	minería
Tiko'n	agricultura	Yako'n, kuchuj	ahorro
To'onel	socio	Yakonik, kuchunik	ahorrar
Tun	atabal	Yoq'yot, ruk'u'x	
Tz'ukuj	inventos	pemech	perlas (S. 133)
Uchuq'a'ch'ich'	energía mecánica	Yujri'	influencia
Xokon	izquierda	Yuqki'	cadena

**K'AK'A' TZIJ, KOLON TAQ TZIJ
RICHIN RETAMAB'ALIL KAJULEW**

**NEOLOGISMOS
Y PALABRAS RESCATADAS
PARA AMBIENTE NATURAL**

БҮҮС АМБИЕНТЕ ИЛТОВАТ
У БҮТЭВНЭС ВЕССАЛДЭС
ИЕТОГИСМОС

ВІСНІИ ВЕДУМАВ АТІС КҮНДГЕМ
КАКУ ІСІТ КОГОИ БҮӨ ІСІТ



RUSAMAJIB'AL QACH'AKUL

APARATOS DEL CUERPO HUMANO

KIK'B'ÄL RUL

APARATO CIRCULATORIO

Ch'ajch'ojjrisanem	purificación
Ch'ajch'ojjrisanik	purificar
Ch'utich'ak	microorganismo
Ib'öch'	nervio, vena
K'uxaj	corazón
Pum	latidos
Taspo'y	pleura
Ib'öch'pospo'y	vena pulmonar
Rik'	diástole
Won	sístole

ILINIB'ÄL RUL

APARATO DIGESTIVO

B'a'	bolo alimenticio (Saenz. 51)
B'iq'ib'a'	deglución
Ch'uti xkolob'	intestino delgado
Chub'unem	insalivación
Jaqkekoj	enzima
K'atanal kekoj	metabolismo basal
K'ay	vesícula biliar
K'aychum	quilo
K'aychuminem	quilificación
Kach'inem	masticación
Kach'inik	masticar
Ke'enik	digestión estomacal
Kekoj	metabolismo

Ki'enik	digestión
Nima xkolob'	intestino grueso
Q'orinem	quimificación
Rujey ixkolob'	íleon
Rujey pamaj	duodeno
Rutza'm xkolob'	apéndice
Ruküp xkolob'	apéndice cecal
Rukup pamaj	píloro
Ruq'or pamaj	quimo
Ruqul pamaj	cardias
Rutas pamaj	peritoneo
Rutza'm ixkolob'	yeyuno
Ruya'al ixkolob'	jugo intestinal
Ruya'al pamaj	jugo gástrico
Ruyab'il tzamixkolob'	apendicitis
Saqa'	insulina
Saqa'y	páncreas
T'oqo'	glucosa
Tun	colon
Tz'eb'e'	maltosa
Xul	laringe

UXLAB'ÄL RUL

APARATO RESPIRATORIO

Eluxla'	expirar, exhalar
Iqipospo'y	pulmón derecho
Jiq'uxla'	aspirar



Jorjor	faringe	Q'ul	válvula
Latz'unik	filtrar	Rib'och' pospo'y	arteria pulmonar
Ruche'el pospo'y	tráquea	Ruk'amal ib'och' il	vasos capilares
Ruq'a' pospo'y	bronquiolo	Rutasul k'uxaj	pericardio
Ruqul pospo'y	bronquio	Saqab'ok	glóbulo blanco
Rutza'm pospo'y	alveolo	Sot	circulación
Ruxe' pospo'y	diafragma	Taqokik'	ventrículo
Ruxe' xikinaj	lóbulo	Tzop	pulso
Tz'eb'etz'ik	mucosidad	Tzopinem	pulsación
Xokom pospo'y	pulmón izquierdo	Xokoq'ul	válvula mitral
		Xulib'öch'	vena cava inferior

TZATZQ'OR CEREBRO

Jutas	duramadre
K'iw	bulbo raquideo
Katas	aracnoides
Oxtas	piamadre
Punkeb'e'	médula oblonga
Rachtatzq'or	cerebelo
Rutas tzatzq'or	meninges

SOT CIRCULACIÓN

B'ok	glóbulo
Ch'utisot	circulación menor
Iqiq'ul	válvula tricúspide
Jalkik'	hematosis
Jotib'öch'	vena cava superior
K'ulukik'	aurícula
Kaqab'ok	glóbulo rojo
Kite' ib'öch'	arteria aorta
Loman ib'öch'	arteria
Nimasot	circulación mayor

JALAJÖJ ACHCH'AKULAJ WINÄQ DIFERENTES PARTES DEL CUERPO

B'aq	hueso
B'aqilaj	esqueleto humano
B'aqwachaj	frontal
B'uyub'äq,	cartílagos
Ch'akulaj	cuerpo
Ijaj	espalda
Ixx'äq	uña
Juchumay	Medida del codo a la muñeca (P.G. 57)
Julil	Cavidades del cuerpo
Junamaq'ajuj	Sinónimo
K'ay	vesícula biliar
Metz'	cejas
K'alk'a'x, misk'e'í	axiila (P.G. 58. el so- baco)



Moq'oq, junamaqajuj	
ruwäch aqanaj, ruwäch ch'ekaj	pantorrilla
Nik'aj wachaj	frente
Paläj	cara
Pamaj	estómago
Peq, k'ot	costra en el cabello de niños recién nacidos
Poxaj, kokal	costillas (P.G. 58)
Pospo'y	pulmones
Q'o'tz, tuyuq'	cadera (P.G. 1240)
Q'och q'ab'aj	hombro al codo (P.G. 1172)
Q'otzaj	mejilla
Rij aqanaj	dorso del pie
Rij q'ab'aj	dorso de la mano
Ruche'el ijaj,	columna vertebral
Ruchumay q'ab'aj	Antebrazo
Rupam q'ab'aj	palma de la mano
Ruq'a' raqän ch'akulaj	órganos
Ruqul aqanaj	tobillo
Rutz'umal jolomaj	cuero cabelludo
Ruwäch ch'ekaj	espinilla
Ruwäch k'uxaj	pecho
Ruwi' aqanaj	dedos del pie
Ruwi' q'ab'aj	dedos de la mano
Ruxe' pamaj	vientre
Ruxe' aqanaj	planta del pie

Saseb'	hígado (P.G. 151)
Seme't	cuerpo calloso
Tasul	membrana
Telemaj,	hombro
Tz'a'y	cordal
Tz'umal	piel
Tzatzq'or	Cerebro
Wuxtuxil,	calcañal

RUNAB'AL WINÄQ SENTIDOS DEL HOMBRE

B'oniwachaj	coroides
Keb'e'	médula
Na'onem	sensaciones
Piswachaj	esclerótica
Rulem wachaj	cornea transparente
Runab'al ib'och'il	sistema sensorial
Runab'al winäq	sentidos del hombre
Xikixul	trompa de eustaquio

RUNAB'AL WACHAJ SENTIDO DE LA VISTA

Runaq' wachaj	pupila
B'anikil	forma
B'on, rub'onil	color
K'ulwachaj	retina
Mich'	pestañas (P.G. 55)
Najtzu'	presbicia
Naqtzu'	miopía
Puch'	legañas, cheles
Q'axwachaj	cristalino
Rij wachaj	párpados



Rujul wachaj	órbita
Ruk'amal wachaj	nervio óptico
Rukel wachaj	iris
Runum wachaj,	
ruxe' wachaj	glándulas lagrimales
Rusaqil wachaj	esclerótica
Ruya'al wachaj	lágrimas
Ruyum tz'i',	
runum tz'i'	orzuelo
Sachik	mal de ojo, conjuntivitis, ojeado
Sutz'	catarata
Taslem	córnea transparente
Tzu'ub'äl	vista
Wachaj	ojo

RUNAB'AL AQ'AJ SENTIDO DEL GUSTO

Aq'aj	lengua
Ch'amch'öj	agrio
Ja'j	paladar
Julül, liy	de buen sabor
K'ok'	Desagradable
Nab'äl tijikil	papilas gustativas
Paq'pöj, ya'yöj	desabrido (sabor)
Q'usq'üj	dulce
Ruk'amal	
nab'äl	nervio gustativo
Ruki'il, rutijik	sabor
Runab'al aq'aj	sentido del gusto
Simil	agradable (sabor y olor de cosas tostadas)

Taq'töj	malazonada, malguisada (sabor)
Tzaytzöj	medio salado
Xex	olor desagradable (de huevo)

RUNAB'AL AK'AXAB'ÄL SENTIDO DEL OÍDO

B'ajb'äl,	martillo
K'ulb'ajb'äl	yunque
Kajb'aq	Estribo
Kotz'kom	onda (P.G. 382)
Nupxikinaj	canal semicircular
Ruk'amal	
ak'axab'äl	nervio auditivo
Ruk'oxomal	
ak'axab'äl	tímpano
Rutank'or xikinaj	lenticular
Xikinaj, ruxikin	oreja, pabellón

RUNAB'AL SEQOB'ÄL SENTIDO DEL OLFATO

Jiq'anem	respiración
Jiq'anik, uxlab'inik	respirar,
Jub'ül	Olor agradable
Rujulil tzamaj	fosas nasales
Rukojol tzamaj	tabique
Tasul tzamaj	pituitaria

RUNAB'AL TZ'UMAL SENTIDO DEL TACTO

Aq'alil	orgánico
Runum q'anal	glándula sebácea
Runum tz'oqpil	glándula sudorípara



B'olob'ik	cilíndrico	Rub'aqil chi'aj	hueso maxilar
Ch'ob'onel	racional	Rub'aqil kutamil	huesos del tronco
Mech'ob'onel	irracional	Rub'aqil paläj	huesos de la cara
Rujulil tz'umal	poro	Rub'aqil q'ab'aj	huesos de la mano
Ruwäch ruwi'		Rub'aqil	
q'ab'aj	yema del dedo	q'ab'aqanaj	huesos largos
Ruwäch tz'umal	epidermis	Ruchaq' rub'aqil	
Ruxe' tz'umal,		aqanaj	peroné
rupam tz'umal	dermis	Rukeb'e' kumätz	médula espinal
Q'ab'aqanaj	extremidades	Runimab'aqil	
		aqanaj	fémur
B'AQILAL HUESOS		Runimab'aqil	
B'aqilal	sistema oseo	q'ab'aj	húmero
Ch'äq	materia, sustancia (P.G. 1678)	Runimal b'aqil	
Ch'ekaj	rótula, rodilla	aqanaj, runimal	
Ijb'aq, wijb'aqil	occipital	rub'aqil waqän	tibia
Ixkolob'	intestino (P.G. 1242)	Runuk'ulem	
Jolomaj	cráneo	jolomaj	partes de la cabeza
K'ojlemalil	substancia (C. 537)	Runuk'ulem	
Kotob'aq	hueso arqueado	paläj	partes de la cara
Kowib'aq,	Hueso duro	Rupam b'aq	médula o tuétano
rukowib'aqil		Ruq'a' ruche'el ijaj	vértebra
kutamil, kuta'm	tronco	Ruwäch telemaj	clavícula
Kutub'aq,	huesos cortos	Tasb'aq	periostio
rukutub'aqil		Wib'aq eyaj	mandíbula superior
Mok'ob'aq	huesos planos	Xaxayo'x	radio
Mok'ob'aq,		Xeb'aq eyaj	mandíbula inferior
numok'ob'aqil	omóplato	Xikib'aq	parietal
Pimiyo'x b'aq	cúbito		
Rij k'uxaj	caja torácica	UNUM GLÁNDULAS	
Rub'aqil aqanaj	huesos del pie	Iji'unum	glándula exocrina
		Unum	glándula
		Oki'unum	glándula endocrina



Runum chub'aj	glándula salival
Runum ixkolob'	glándula intestinal
Runum pamaj	glándula gástrica
Runum q'anal	glándula sebácea
Runum tz'oqpil	glándula sudorípara
Runum Ub'u'	glándulas tiroides (C. 184)

EYAJ DIENTES

Ach eyaj	partes de los dientes
Eyajem	dentición
Kayey	molares (P.G. 3741)
Ka'eyaj	premolares
Kiwäch eyaj	clases de dientes
Qupinel eyaj	incisivo
Ruchajixik eyaj	cuidado de los dientes
Ruk'ok'il eyaj	cemento
Rukowil eyaj	marfil
Rulem eyaj	esmalte
Rupam eyaj	pulpa
Ruqul eyaj	cuello del diente
Ruwi' eyaj	corona
Ruxe' eyaj	raíz
Xilonel	caninos

TI'OJILAL MÚSCULOS

K'amati'ojil	tejidos
Kaxkate'y	masetero, maxilar
Meyo'xaj	triceps braquial
Nik'aj wachaj	frontal-occipital
Q'ochoch'ekaj	músculo sartorio
Q'ochojolomaj	músculo esplenio

Q'ochopamaj	oblícuo del músculo abdomen
Rij moq'öq'	triceps
Ruche'el jolomaj	músculo trapecio
Ruset wachaj	músculo orbicular
Ruti'ojil b'acaqanaaj	músculos de las extremidades inferiores
Ruti'ojil jolomaj	músculos de la cabeza
Ruti'ojil kutamil	músculo del tronco
Ruti'ojil q'ab'aj	músculos de los brazos
Ruti'ojil qulaj	músculos del cuello
Ruto'ob'al telemaj	músculo deltoides
Rutza'm achäq	muslo
Ruwäch pamaj	recto del abdomen
Ruwi' chi'aj	músculo suprahioides
Ruxe' chi'aj	músculo hioides
Ruxe' meske'l	músculo serrato
Ruxil ti'ojil	fibras
Säm	músculo pectoral mayor
Sij	músculo dorsal
Silel ti'ojil	músculos voluntarios
Silololomaj	músculo esternoclei- domastoideo
Sutül ti'ojil	pronador, supinador
Ti'ojilaj	músculo
Tzeti'ojil	músculo risorio o facial
Xikiti'ojil	temporal
Xub'ati'ojil	músculo bucinador



Yonisilel ti'ojil	músculos involuntarios
Yoxoti'ojil aqanaj	músculo bíceps crucial
Yoxoti'ojil q'ab'aj	músculo bíceps braquial
Yuqüq	músculo flexor, extensor

YAWAB'IL ENFERMEDADES

B'ajb'il	mongolito (X. 87)
Ch'an	calvo, (P.G. 53)
Chaqi'ij ojöb'	pulmonía, neumonía
Chikopil	bacterias
Luslil	neurastenia
Jiq'ojöb'	tosferina
Joxok'	sarna
K'atän	fiebre
K'inim rey	dentado (P.G. 52)
K'ulu'm	desmayo momentáneo (Coto 151)
K'ulu'm	bahído (vértigo), desmayo (coto 151)
Kamiyawab'il, nimakamik	peste, epidemia (P.G. 48P)
Kaqb'aq	enfermedades de la gota (P.G. 51)
Lamlöj ruchi'	desdentado (P.G. 52)
Loq'ob'al	viruela
Matz'ätz', rukab'ichal	ciego de ojos vacíos (P.G. 52.)
Mem	mudo

Moxmil	epilepsia (k')
Moy	ciego. (P.G. 52)
Mül chi'aj	labios leporinos
Mutil	gota (afección diatésica) (k')
Nimak'atän, Raxtew	fiebre tifoidea
Ojöb' wi'aj	gripe, gripa
Ojöb'	catarro, tos, gripa
Pa'k	dura de la piel
Püj	pus
Q'ana'm	anemia (k')
Q'anaya'	ampolla
Q'aq'anem	inflamación
Q'aq'anik	inflamar
Q'aych'akulaj	cáncer
Raxkej	calambre
Raxtew, majmoyik	paludismo, malaria
Rot', potz'	tuerto
Ruchikopil eyaj	caries
Ruq'aq'anik ib'öch'	neuritis
Ruq'axomal ib'öch'	neuralgia
Rusal tz'i'	tiña (P.G. 49)
Ruyab'il ruqul pospo'y	bronconeumonía
Ruyab'il taspospo'y	pleuresía
Sal	jiote
Salk'öm	pelamano
Salpich', salpi'ch	empeine
Sanayi'	sarampión



Seme't	callo
Sik	tullido
Sikik	parálisis infantil, poliomielitis
Sikq'a'	manco (P.G. 52)
Sikraqän	cojo (P.G. 53)
T'ayonik	tartamudear
Täk, tokön, t'oj	sordo (P.G. 51)
Tasul itz	difteria
Tzuk', Tz'u'k,	
totz'	hipo
Wäy	barros de la cara
Wowik raq',	
t'ayat'ik t'aya'y	tartamudo
Xmawäch	ciego total
Xu'y, jixk'	mezquino, verruga (P.G. 50)
Xu'y, pixnak',	
pixk'	mezquino, lunar, verruqa
Yab'ipix	amigdalitis
Yab'ixul	laringitis
Yab'tas	meningitis
Yalyöt rantiwäch,	
tzalawäch	bizco, turno
tuyuq'	cicatriz

AJTI'OJIL INVERTEBRADOS

Äm	arácnidos
B'atz'ib'äl	libélula
B'op	espongiarios

Chikopil	protozoarios
K'e'p	equinodermos
K'u'p	miriápodos
Kiwäch ajti'o'jil	tipos de invertebrados
Ko'p	crustaceos
Li'p	ninfa o crisálida
Mi'p	artrópodos
Wachit'ot'	ostras o moluscos
Yu'p	celentereos

RAXNAQIL NA'OJ SALUD MENTAL

Ajawarem	señorío, (C. 166)
Ch'ajch'o'jil	higiene
Kamelanik tzij	respetar
Niman tzij	respeto (C. 280)
Nimanem,	
nimanik	honra (C. 276-277)
Q'ijnem, nimal,	
iqalem	dignidad (C. 166)
Raxnaqil ch'akulaj	salud física
Raxnaqil na'oj	salud mental
Xinb'irik	asustar

RUTZOB'AJ RI KAJULEW REINOS DE LA NATURALEZA

Rutzob'aj chikopi'	reino animal
Aj'ulew chikopi'	animales terrestres
Ajxik'a'	aéreos, animales voladores
Aj'ichaj	animales herbívoros
Ajruq'ulew	anfíbios



Aj pa q' ayis.		Chonkis	coronadito
Aj pa juyu'	animal salvaje	Ixmukür	tórtola
Ajti'ojil	animales invertebrados	Ixpumüy	paloma cantora
Ajtib'	animales carnívoros	Joj, qo'ch	cuervo
Ajxik', tz'ikin	ave	K'anixt	catárnica
Awäj aj pa juyu'	animales salvajes	K'ël	chocoyo
B'aqilel	animales vertebrados	Kaqix	guacamaya
K'asal	vivíparos	Kaqtumutüj	faisán que tiene cresta de plumas
Kajpamaj	animales rumiantes	Kaqwolölöj ruwi'	zopilotes muy grande
Kot	águila	Kot	águila
Loyalaxela'	animales ovíparos	Kuruchich	pájaro carpintero
Solöt	escama	Loxpin	azulejo
Sotz'	Murciélago	Manq'uq', maq'uq', q'uq'	quetzal
Tz'untasinela', tz'umanela'	animales mamíferos	Meb'a' q'ör	papagayo (P.G. 45)
Xub'aq kot	águila pequeña (P.G. 44)	Mo', kaqix	papagayo
		Oyöl jäb'	sensontle
		Paxkuku'y	paloma de monte
		Pe'y	gallina de patas cortas
		Xoyon	pavo, Perdiz (P.G. 45)
		Pi'y	pavo (hembra)
		Pich'	pájaro de abusión
		Pu'ch	gallina con plumas resaltadas en la cara
		Pujüy	mochuelo (P.G. 46)
		Punpün	ganso o pato negro (P.G. 44)
		Q'eqsaqikiy	cigüeña (P.G. 44)
		Raxon	pericos verdes (P.G. 45)
AJXIK'A', TZ'IKINA'			
AVES, PÁJAROS			
Al	azacuán		
Antun ch'ök	clarinero, zanate macho		
K'atinäq kot	águila negra (P.G. 44)		
B'oqöl sib'	golondrina (P.G. 46)		
Tz'unun	gorrión, colibrí		
Ch'i'l	gallinas de plumas paradas		
Ch'ipch'ip	chipe		
Ral äk', pipit	pollitos (P.G. 45)		
Chajäl siwan, k'ilin siwan	guardabarranca		



Raxq'ejum	pato de laguna (P.G. 46)	Kajitza'm	Víbora cuatro trompas (P.G. 37)
Saqikiy	garza (P.G. 44)	Kan	ofidios o serpientes
Saqkorowach	codomiz	Kani'	urodelos
Saqmuqu'y	gavilán grande pardo (P.G. 45)	Kaqixkök	tortuguita
Tächinöl	periquitos (P.G. 45)	Kiwäch	
Tonch'in, toch'ich'	chorcha (campanero)	achkumätz	tipos de reptiles
Tz'ikin	ave	Kiwäch ixpa'ch	tipos de batracios
Saqikiy	garceta (P.G. 44)	Kök	tortuga
Üt	paloma torcaza	Koka'	quelonios o tortugas
Xko	perico (otro género) (P.G. 45)	Nima' ayin	cocodrilos
Xtux, q'ana'äk'	gallina ponedora (C. 244)	O'on, inay	iguana (P.G. 32)
Yab'uq', oq'ey rixnan	siguamonta	Oto'y	cantil de sapo
RAXSOLÖT	REPTILES	Q'anak'anti'	Víbora amarilla (P.G. 37)
Ayi', ayin	saurios o lagartos	Q'anchi'	clase de culebra
B'aqjey	Víbora cola seca (P.G. 37)	Q'antil, k'anti'	clase de víbora, (P.G. 37)
* Ch'ab'äq kumätz	clase de víbora	Q'antil, k'anti' ya'	cantil de agua
Chaqi'j kumätz	clase de víbora (P.G. 38)	Q'aq'b'elen	clase de víbora, (P.G. 38)
Ixki'tz	cutete	Q'ayis k'anti'	clase de víbora (P.G. 37)
Ixpa'ch	lagartija (P.G. 33)	Q'elchan	clase de víbora (P.G. 38)
Ixpe'	anuros	Q'eqik'as	clase de víbora (P.G. 37)
k'u'p	miriápodos	Raxaq'än,	
Mi'p	antrópodos	Raxaq'än	clase de víbora (P.G. 37)
K'eçekumätz	Víbora montañesa, clase de (P.G. 38)	Raxkök	tortuguilla
		Ruchachal q'ij	víbora, clase de galápagos
		Rukokol ya'	vía lactea (P.G. 43)



Ruxe' ch'ali'	clase de víbora, (P.G. 38)
Saqikumätz	clase de víbora (P.G. 38)
Saqmatalb'aq	clase de víbora (P.G. 37)
Sib'äq' k'anti'	bejuquillo
Sochöj	casabel (P.G. 37)
Tolob'on	masacuata
Xk'ank'el, raxk'el	sumbadora
Xoq'opajaw, xoq'ojaw	coral (P.G. 37)

RUCHIKOPIL KAB' RICHIN SITAL ABEJAS Y AVISPAS

Aqaj	avispa, panal (P.G. 41)
B'otöl sik'	abejón (P.G. 41)
Kexpüm, k'ixpun	avispa (P.G. 40)
Koxpin, k'oxpon	abejón de miel (P.G. 40)
K'ub'üj	enjambre (P.G. 41)
Muqül rati't	abejón (P.G. 41)
Oroqöm, joj	colmena P.G. 41
Q'asita'l	avispa
Q'atz'utüj	avispa amarilla que pica
Raxwäch	abeja negra de miel (P.G. 40)
Tok'öy	avispa delgada y negra
Usmakab' ojöt	abejita muy pequeña de miel (P.G. 40)
Winäq kab'	Abeja de miel (P.G. 41)

CHIKOPI' AJ PA JUJU' ANIMALES SALVAJES

Aq'awinäq	mapache
B'alam	tigre
Juyb'äl aq, raq juyu'	coche monte, puerco de monte, jabalí (P.G. 31)
K'ixawuch'	puerco espín
K'oy	mico
b'atz'	mono
Kej	venado
Köj	león
Litz'litz'	Gavilancillo, gavilán pequeño (P.G. 5)
Par	zorillo
Saqb'in, küx	comadreja
Saqik'üch	quebrantahueso (P.G. 44)
Sis	pizote
Tixli'	danta (P.G. 31)
Tukür	Tecolote, buho
Wuch'	tacuazín
Xik	gavilán
Xiwan	gato de monte
Xoch'	lechuza

K'USAXEL TAQ CHIKOPI' ANIMALES UTILES AL HOMBRE

Chij	carnero, oveja
Kaqik'üch	rey zope
Kowiläj kej	macho y mula
Loyalaxel	ovíparo



Raxsolöt	reptil
Tz'unun	colibrí
Üt	Paloma torcaza

TZ'ILANEL TAQ CHIKOPI' ANIMALES DAÑINOS

B'ay	taltuza, tuza
Chajäl jay, chani'y	cucaracha casera
Kaqasip	garrapata pequeña (P.G. 34)
Liq'liq', jiliq'	babosa
Ronkej	casampulga
Ruchikopil che'	polía
Poqo'ixim	gorgojo (C. 251)
Sak'	Saltamonte
Sak'achay	tortuguillo
Sina'j, q'asna'j	alacrán
Sinsön	pulguilla de gallina
Xene'n, xanän	zancudo
Xpinkök	cucaracha que (P.G. 34)
Xtuxtuli'	cucaracha de otro género (P.G. 43)

AJ PA YA' CHIKOPI' ANIMALES ACUÁTICOS

Axalin	cangrejos de mar (P.G. 42)
Ch'u	pececillo
Ixkale't, ixtutz'	Rana (P.G. 43)
Ixpëq, k'urupüp	sapo (P.G. 33)
Ixtolök'	especie de lagartija
Kite' kumätz	salamandra
Kär kumätz	anguila (P.G. 42)

Mataq'tami'	ballena (P.G. 43)
Mu'y	juilin (P.G. 42)
Otzoy	Camaroncillo (P.G. 42)

Pemech	concha
Perech	almejas
Punpün	pato
Pur	jute
Q'osiy ajäx	camarón hembra
Ruk'u'x pemech	perla (P.G. 43)
Rutz'i' ya'	nutria (P.G. 42)
Sanüm	cangrejo de ciénaga
Saqikär	pez blanco (P.G. 42)
T'ot'	caracol
Takara' ab'äj	sapo pequeño
Wukük, xpëq	sapo (P.G. 33)
Xiwak	caracol grande para corneta (P.G. 43)
Xök	tiburón

JÜT, IXKOLOB' LOMBRICES Y GUSANOS

Alk'utu' jüt.	etaneí	gusano medidor
B'alam malax		moscas, mariposa grande de los montes
Ch'ilakan		gusano (P.G. 31)
Ch'omoch'i		gusano genérico
Chupül q'aq'		luciémaga
Ixkolob'		gusanos y lombrices
Xq'ane'l		gusano de maíz y frijol
Ixq'aychaj		gusano (variedad), gusano peludo (P.G. 39)



Jüt	todo género de gusanos
Koson	escorpión
Löl	esperanza
Mu'q	Cochinilla
Rachäq amolo'	gusano de carne (P.G. 9)
Rixkolob' ulew, ixkolob' unüm	lombriz de tierra (P.G. 39)
Saqalchan	gusano (variedad de) (P.G.)
Sip	garrapata
Soto'y	gusano (P.G. 39)
Tuksub'an	gusano (P.G. 31)
Xi'l	grillo

NI'X INSECTOS

Ch'ekën	sompopo
Malax	todo género de mariposas
Raxwonön	ronrón (variedad de) (P.G. 41)
Wonön	ronrón (variedad de) (P.G. 41)
Xle'n	ronrón (variedad de)
Xurüy	ronrón (variedad de) (P.G. 41)

KIWÄCH OKÖX CLASES DE HONGOS

Oköx	hongo (P.G. 13)
Q'antzüy	hongo de San Juan
Roköx k'im	champiñon

Toch'ich', tz'ikej, xkanpranya	variedad de hongo
--------------------------------	-------------------

CHE'Q'AYIS PLANTAS

B'atz'el q'ayis	plantas textiles
llinel q'ayis	plantas alimenticias
Kiway chikopi'	plantas forrajeras
Kotz'ijal	plantas ornamentales
Pa'tz, suq'u'y	musgo
Q'ayis, k'ib'anöj	plantas industriales
Ruxaq paka'y	hoja de pacaya
Süp, tüp	quequexque
Tz'eq	velo de novia
Kiwäch aqanal	clases de tallos
B'onitz'	clorofila
Jotay	yemas (axilares y terminales)
K'amal, xe'el	raíz

KIWÄCH AQANAL CLASES DE TALLOS

Raqän si'el	tallo leñoso
Raqän q'ayis	tallo herbáceo
Raqän	tallo

ACHKOTZ'I'J PARTES DE LA FLOR

Achko	estambre
Alanel	órgano reproductor
Alaxinem	reproducción
Ch'e't	estilo
Ija'tz	polen
Ijatzulem	polinización



Ixko	pistilo
Kotz'ijal	corola
Powo'	filamento
Ruk'o'jlib'äl ija'tz	antera, ovario
Rukup	pedúnculo
Xaqakup	sépalos

KIWÄCH RUXAQ CHE' CLASES DE HOJAS

Ach ruxaq	partes de la hoja
Ch'ikik'amal	raíces típicas
Chojichi'	hoja enteras
Iji'y	envés
K'ixachi'	hoja dentadas
K'olok'amal	tuberosas
K'ulaxaq	hojas alternas
Kiwäch xe'al	clases de raíces
Kiwäch ruxaq	tipos de hojas
Roxaq	hoja verticilada
Pik'ik'amal	fibrosas
Piwi'y	pecíolo
Ruchi'	borde
Ruxaq	limbo, hoja
Setechi'	hoja lobuladas
Susu'y	estomas
Te'y	ápice
Wacha'y	haz
Xilichi'	hojas partidas
Yoxaq	hojas opuestas

RUNUK'ULEM JIQ'UL PARTES DEL FRUTO

Achjiq'ul	partes del fruto
Chaqi'ij jiq'ul	fruto seco
Ju'ijal	epicarpio
Juk'u'x	moñocotiledón
Ka'ijal	mesocarpio
Kak'u'x	dicotiledón
Kaplin	guapinol
Mesi'j	criptógamas
Munil	fruto carnoso, golosina
Oxijal	endocarpio
Ral	embrión
Rij ija'tz	tegumento
Ruk'u'x ija'tz	almendra, albumen
Ruk'u'x ija'tz	cotiledón
Tut	palma

KIWÄCH KOTZ'I'J CLASES DE FLORES

B'uchsi'j	clavel
K'ixsi'j, ronqs	rosa
Najpuj, rujub'ub'il aq'a'	huele de noche (P.G. 7)
Parkiy	izote
Parutz'	flor de muerto
Pixik	bellota
Q'otzüm	floripondio (P.G. 6)



Saqb'o'j hortencia
 Saqik'ix cardo santo
 (P.G. 15)

Saqkots'i'j azucena,
 Saqpör flor de dolores
 Q'ole'y su'm girasol silvestre
 Xnakät q'ös cebollón
 Xorotöt clase de tule
 Xulsi'j cartucho

AQ'OM Q'AYIS PLANTAS MEDICINALES

Amuley, chicaste
 K'ik'ache' ortiga de hoja pe-
 queña
 Ch'äl tilo
 Ch'imach'öy orquídea silvestre
 Ch'ojöb' malva
 Chachäl b'ey,
 ruchachal b'ey verbena
 Lanten llantén
 Itz' savia
 K'ekenke'x sávila
 Kaqasi'j rosa de jamaica
 Kotz'i'j aq'om,
 xukut manzanilla (P.G. 15)
 Meteb'a' chilca
 Lotz trebol
 Nima'echa' zacatón
 Rora ruda
 Ruxek'ul zarzaparrilla
 Ruxulub' kej zarza
 Tzoli'j salvia (P.G. 15)

Xaqixaq ajenjo
 Xtunay, Chichip culantrillo (P.G. 15)

CHE' / CHE' Q'AYIS ÁRBOLES Y PLANTAS

Aji'j caña de azúcar
 B'aqak'im,
 soq'olb'äl grama (P.G. 19)
 B'o'j algodón
 Ch'iwu', met maguey (P.G. 267)
 Ch'iyu't especie de maguey
 Achij chäh pino macho de hoja
 grande
 Ejqiche' encino blanco
 Ikuy, ukuy guachipilín
 Inup ceiba
 Jikilite añil
 K'ische' Cedro (P.G.)
 K'uxuchäj pino colorado
 May tabaco
 Okal eucalipto
 Patän, Toqax roble
 Raxche', tz'unüj,
 toqax, wi't encino
 Saqichäj pino blanco
 Saqijix monja blanca
 Saqkiy maguey (P.G. 295)
 Sija' fanerógamas
 Takowi't ébano
 Tikomal qejoj, hortalizas
 Tunäy sauco
 Tzikab' sauce
 Wayläj che' guayacán